

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1951-1952.

SÉANCE DU 27 MARS 1952.

Projet de loi portant approbation de l'Accord entre la Belgique et le Commonwealth Britannique, sur les sépultures militaires, signé à Bruxelles, le 20 juillet 1951.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

A deux reprises déjà au cours du présent siècle, notre pays a été entraîné dans la lutte pour son indépendance et la défense de ses libertés traditionnelles, aux côtés d'alliés animés d'un même idéal. Unis à eux, dans ces épreuves communes, nous avons mieux réalisé la solidarité des peuples et leur mutuelle dépendance.

La Belgique est consciente de la dette de gratitude qu'elle a contractée envers ses alliés et elle n'a pas négligé les occasions qui se sont présentées de leur exprimer sa reconnaissance pour l'aide efficace qu'ils lui ont apportée dans ces pénibles circonstances.

Guidée par le souci de rendre hommage à la mémoire des soldats britanniques et français tombés sur le sol belge pendant la guerre 1914-1918, la Belgique leur avait donné une sépulture sur son territoire en vertu de l'accord entre la Belgique, la France et la Grande-Bretagne, concernant les lieux de sépultures en Belgique des Militaires français et britanniques, signé au Havre, le 9 août 1917 (1).

Le 13 juin 1919, un nouvel accord fut signé à Bruxelles à la demande du Gouvernement britannique (2) afin de permettre à « l'Imperial War Graves Commission » d'assurer de façon exclusive et officielle, la garde, la conservation et l'entretien des sépultures militaires britanniques en Belgique.

(1) Voir *Moniteur belge* des 9-15 septembre 1917.

(2) Voir *Moniteur belge* du 21 septembre 1919.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1951-1952.

VERGADERING VAN 27 MAART 1952.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen België en het Britse Commonwealth betreffende de militaire begraafplaatsen, ondertekend op 20 Juli 1951, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Reeds tweemaal in de loop van deze eeuw, werd ons land betrokken in de strijd om zijn onafhankelijkheid en om de verdediging van zijn traditionele vrijheden, aan de zijde van bondgenoten die met hetzelfde ideaal bezielde waren. Verenigd met hen in deze gemeenschappelijke beproevingen, zijn wij tot een sterker besef gekomen van de solidariteit der volkeren en van hun onderlinge afhankelijkheid.

België weet dat het tot dankbaarheid tegenover zijn bondgenoten verplicht is en het heeft gebruik gemaakt van de gelegenheden die zich voordeden om hun zijn erkentelijkheid te betuigen voor de doeltreffende hulp die zij ons land in deze pijnlijke omstandigheden geboden hebben.

Geleid door de bezorgheid om hulde te brengen aan de nagedachtenis van de Britse en Franse soldaten die tijdens de oorlog 1914-1918 op Belgische bodem gesneuveld zijn, had België hun een begraafplaats op zijn grondgebied verschaft krachtens de overeenkomst tussen België, Frankrijk en Groot-Brittannië, aangaande de begraafplaatsen in België van de Engelse en Franse militairen, ondertekend op 9 Augustus 1917, te Le Havre (1).

Op 13 Juni 1919, werd op verzoek van de Britse Regering een nieuwe overeenkomst te Brussel ondertekend (2) ten einde de « Imperial War Graves Commission », in staat te stellen zich uitsluitend en officieel te belasten met de bewaking, het behoud en het onderhoud van de Britse militaire begraafplaatsen in België.

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 9-15 September 1917.

(2) Zie *Belgisch Staatsblad* van 21 September 1919.

Au cours du dernier conflit, près de 11.000 ressortissants du Royaume-Uni et du Commonwealth sont tombés pendant les opérations militaires menées sur notre territoire. Il importe dans ces conditions, que non seulement l'accord du 13 juin 1919 continue à produire ses effets en ce qui concerne les tombes des soldats britanniques tombés au champ d'honneur pendant la guerre 1914-1918, mais aussi que des mesures soient prises pour les cimetières, sépultures et monuments de membres des forces armées des pays du Commonwealth qui sont morts au cours de la guerre 1940-1945 et qui ont été inhumés en territoire belge.

Tel est, Mesdames, Messieurs, le but de l'acte international qui vient d'être conclu entre la Belgique, d'une part, et les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Australie, du Canada, de l'Inde, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan et de l'Union Sud-Africaine, d'autre part.

Cet accord reprend sensiblement les différents points que visait celui de 1919; comme lui, il comporte la reconnaissance, par le Gouvernement belge, de la Commission Impériale des Sépultures Militaires comme organisme jouissant de la personnalité civile, chargé de veiller à la conservation des cimetières, des sépultures et des monuments. Cette Commission, à laquelle la Belgique a accordé l'usage gratuit et perpétuel des terrains nécessaires, jouira des droits et immunités indispensables en vue de l'accomplissement de sa mission. Elle sera représentée dans le Royaume par un Comité Mixte composé de vingt membres au plus, dont dix Belges.

Enfin, le texte règle diverses questions techniques concernant l'exhumation et le transfert des corps, l'édification des monuments, l'aménagement des cimetières.

Nous avons l'honneur, Mesdames et Messieurs, de vous soumettre cet accord, persuadés qu'il rencontrera votre assentiment.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

Le Ministre de la Justice,

J. PHOLIEN.

Le Ministre de l'Intérieur,

L. MOYERSOEN.

In de loop van het jongste conflict, zijn nagenoeg 11.000 onderhorigen van het Verenigd Koninkrijk en van het Commonwealth tijdens de op ons grondgebied gevoerde krijgsv verrichtingen gesneuveld. In deze omstandigheden is het van belang dat niet alleen de overeenkomst van 13 Juni 1919 verder uitwerking zou hebben met betrekking tot de begraafplaatsen van de Britse soldaten die in de oorlog van 1914-1918 op het veld van eer gevallen zijn, maar eveneens dat er maatregelen zouden genomen worden in verband met de kerkhoven, begraafplaatsen en gedenktekens van de leden der strijdkrachten van de landen van het Commonwealth, die in de loop van de oorlog 1940-1945 overleden zijn en die op Belgisch grondgebied werden bijgezet.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het doel van de internationale akte die tussen België, eensdeels, en de Regeringen van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, van Australië, van Canada, van Indië, van Nieuw-Zeeland, van Pakistan en van de Zuid-Afrikaanse Unie, anderdeels, zojuist werd gesloten.

Deze overeenkomst neemt grotendeels de verschillende punten over die in de overeenkomst van 1919 behandeld worden; zij behelst, evenals voornoemde overeenkomst, de erkenning, door de Belgische Regering, van de Imperial War Graves Commission, als een organisme met rechtspersoonlijkheid, dat gelast is te zorgen voor het behoud van de kerkhoven, de begraafplaatsen en de gedenktekens. Deze Commissie, waaraan België het kosteloos en bestendig gebruik van de nodige grond heeft toegestaan, zal de rechten en immuniteiten genieten die ter volbrenging van haar zending onontbeerlijk zijn. Zij zal in België vertegenwoordigd worden door een Gemengd Comité samengesteld uit ten hoogste twintig leden, waaronder tien Belgen.

Ten slotte regelt de tekst verschillende technische kwesties betreffende de opgraving en het vervoer van de lijken, het oprichten van gedenktekens, de inrichting van de kerkhoven.

Mevrouwen, Mijne Heren, wij hebben de eer U deze overeenkomst te onderwerpen, in de overtuiging dat zij uw goedkeuring zal wegdragen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Projet de loi portant approbation de l'Accord entre la Belgique et le Commonwealth Britannique, sur les Sépultures Militaires, signé à Bruxelles, le 20 juillet 1951.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen België en het Britse Commonwealth betreffende de militaire begraafplaatsen, ondertekend op 20 Juli 1951, te Brussel.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Colonies, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Colonies, Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'accord entre la Belgique et le Commonwealth Britannique, sur les Sépultures Militaires, signé à Bruxelles, le 20 juillet 1951, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1952.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Ministre van Financiën, van Onze Minister van Koloniën, van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Koloniën, Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Binnenlandse Zaken zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het tussen België en het Britse Commonwealth op 20 Juli 1951 te Brussel ondertekende akkoord betreffende de Militaire Begraafplaatsen zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 25 Maart 1952.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

J. PHOLIEN.

Le Ministre de l'Intérieur,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. MOYERSOEN.

ACCORD
entre la Belgique et
le Commonwealth Britannique
sur les Sépultures Militaires,
signé à Bruxelles,
le 20 juillet 1951.

ACCORD

entre

Le Gouvernement belge

et

Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Australie, du Canada, de l'Inde, de la Nouvelle Zélande, du Pakistan et de l'Union Sud-Africaine
sur les cimetières, les sépultures et les monuments militaires du Commonwealth britannique en territoire belge.

Le Gouvernement belge d'une part, et

Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Australie, du Canada, de l'Inde, de la Nouvelle Zélande, du Pakistan et de l'Union Sud-Africaine (appelés ci-après « les pays du Commonwealth ») d'autre part :

Désireux de proroger, sous réserve de modifications, les dispositions de l'Accord, signé à Bruxelles, le 13 juin 1919, entre le Gouvernement belge et le Gouvernement britannique, intitulé

« Accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement britannique au sujet des sépultures militaires britanniques en territoire belge (appelé ci-après « l'Accord de 1919 ») et

Désirant en outre prendre des mesures relatives aux cimetières, sépultures et monuments de membres des forces armées des pays du Commonwealth, qui sont tombés au cours de la guerre 1939-1945 et qui ont été inhumés en territoire belge :

Ont décidé de conclure un Accord aux fins précitées et sont convenus de ce qui suit :

**Belgian - British
Commonwealth War Graves
Agreement, signed in Brussels,
on 20th July, 1951.**

AGREEMENT

between

The Government of Belgium

and

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Australia, Canada, India, New Zealand, Pakistan and the Union of South Africa,

respecting the War Cemeteries, Graves and Memorials of the British Commonwealth in Belgian territory.

The Government of Belgium of the one part : and

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Australia, Canada, India, New Zealand, Pakistan and the Union of South Africa (hereinafter referred to as « the Commonwealth countries ») of the other part :

Desiring to continue, subject to modifications, the provisions of an Agreement, signed at Brussels, on the 13 th day of June 1919, between the Belgian Government and the British Government and entitled

« Agreement between the Belgian Government and the British Government respecting British Military Graves in Belgian Territory » (hereinafter referred to as « The Agreement of 1919 ») : and

Desiring further to make provision with regard to the Cemeteries, Graves and Memorials of members of the Armed Forces of the Commonwealth countries, who have fallen as a result of the War of 1939-1945 and have been interred in Belgian territory :

Have decided to conclude an Agreement for the purposes above mentioned and have accordingly agreed as follows :

**Overeenkomst tussen België
en het Britse Commonwealth,
betreffende
de militaire begraafplaatsen,
ondertekend
op 20 Juli 1951, te Brussel.
(Vertaling).**

OVEREENKOMST

tussen

De Belgische Regering

en

De Regeringen van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, van Australië, van Canada, van Indië, van Nieuw-Zeeland, van Pakistan en van de Unie van Zuid-Afrika,
betreffende de militaire kerkhoven, begraafplaatsen en gedenktekens van het Britse Commonwealth op Belgische grond.

De Belgische Regering enerzijds, en

De Regeringen van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, van Australië, van Canada, van Indië, van Nieuw-Zeeland, van Pakistan en van de Zuid-Afrikaanse Unie (hierna « de landen van het Commonwealth » genoemd) anderzijds :

Wensende, onder voorbehoud van wijzigingen, de uitwerking te verlengen van de bepalingen van de op 13 Juni 1919 te Brussel tussen de Belgische Regering en de Britse Regering ondertekende Overeenkomst, getiteld

« Overeenkomst gesloten tussen de Belgische Regering en de Regering van Groot-Brittannië nopens de Britse militaire begraafplaatsen in België » (hierna « Overeenkomst van 1919 » genoemd) en

Wensende bovendien maatregelen te treffen betreffende de kerkhoven, begraafplaatsen en gedenktekens van leden van de strijdkrachten van de landen van het Commonwealth, die tijdens de oorlog 1939-1945 gevallen zijn en die op Belgische grond begraven werden :

Hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten en zijn over het volgende overeengekomen :

ARTICLE 1.

(1) Le présent Accord s'applique aux cimetières, sépultures et monuments visés par l'Accord de 1919, ainsi qu'aux cimetières et sépultures situés en territoire belge, dans lesquels sont enterrés les corps des membres des Forces Armées des pays du Commonwealth tombés au cours de la guerre 1939-1945 et aux monuments qui sont ou pourront être érigés en leur honneur.

(2) Dans le présent Accord, les expressions suivantes auront la signification qui leur est attribuée ci-après :

L'expression « Cimetières, sépultures et monuments militaires du Commonwealth » comprend les cimetières, sépultures et monuments visés par l'Accord de 1919 ainsi que ceux de la guerre 1939-1945; si besoin en est, une distinction sera faite en employant les expressions « Cimetières, sépultures et monuments militaires 1914-1918 du Commonwealth » et « Cimetières, sépultures et monuments militaires 1939-1945 du Commonwealth » suivant les cas;

L'expression « La Commission » désigne la Commission Impériale des sépultures Militaires constituée par la Charte Royale du 21 mai 1917.

ARTICLE 2.

(1) La Commission est reconnue par le Gouvernement belge comme le seul organisme chargé par les pays du Commonwealth de veiller en permanence sur le territoire belge à la conservation des cimetières, sépultures et monuments militaires du Commonwealth.

(2) Le Gouvernement belge reconnaît à la Commission le droit d'agir en territoire belge en qualité d'Association jouissant des droits civils d'un individu dans toutes les questions relatives aux cimetières, sépultures et monuments militaires du Commonwealth.

ARTICLE 3.

(1) Le Gouvernement belge accorde gratuitement et à perpétuité à la Commission le droit d'user librement des terrains situés en territoire belge choisis et utilisés soit comme cimetières permanents de la guerre 1939-1945 du Commonwealth, soit pour l'érection de monuments en l'hon-

ARTICLE 1.

(1) The present Agreement applies to the Cemeteries, Graves and Memorials for which provision was made by the Agreement of 1919 and also to the Cemeteries and Graves in Belgian territory in which are buried the bodies of members of the Armed Forces of the Commonwealth countries fallen in the War of 1939-1945 and the Memorials erected, or which may be erected, in their honour.

(2) In the present Agreement, the following expressions have the following meanings, respectively :

« Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials » include respectively both those for which provision was made by the Agreement of 1919 and those resulting from the War of 1939-1945; where necessary, those of the two wars are distinguished as « Commonwealth 1914-1918 War Cemeteries, Graves and Memorials » and « Commonwealth 1939-1945 War Cemeteries, Graves and Memorials », respectively;

« The Commission » means the Imperial War Graves Commission incorporated by Royal Charter dated 21st May 1917.

ARTICLE 2.

(1) The Commission is recognised by the Belgian Government as the sole authority charged on behalf of the Commonwealth countries with the permanent care in Belgian territory of Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials.

(2) The Belgian Government recognises the right of the Commission to act in Belgian territory as an Association possessing the civil rights of an individual in all that concerns the Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials.

ARTICLE 3.

(1) The Belgian Government grants to the Commission free of cost and in perpetuity the free use of the lands situated in Belgian Territory, chosen and utilised either as permanent Commonwealth 1939-1945 War Cemeteries or for the construction of monuments to commemorate

ARTIKEL 1.

(1) De onderhavige Overeenkomst is van toepassing op de kerkhoven, begraafplaatsen en gedenktekens, bedoeld in de Overeenkomst van 1919 evenals op de in Belgische grond gelegen kerkhoven en begraafplaatsen, waar de lijken van de tijdens de oorlog 1939-1945 gevallen leden van de Strijdkrachten der landen van het Commonwealth begraven liggen en op de gedenktekens die te hunner eer zijn of zullen worden opgericht.

(2) In de onderhavige Overeenkomst zullen de volgende uitdrukkingen de betekenis hebben die hieronder daaraan gegeven wordt :

Onder de uitdrukking « Militaire kerkhoven, begraafplaatsen en gedenktekens van het Commonwealth » wordt verstaan de kerkhoven, begraafplaatsen en gedenktekens bedoeld in de Overeenkomst van 1919 evenals die van de oorlog 1939-1945; indien nodig, zal een onderscheid gemaakt worden door het gebruiken der uitdrukkingen « Militaire kerkhoven, begraafplaatsen en gedenktekens van het Commonwealth, 1914-1918 » en « Militaire kerkhoven, begraafplaatsen en gedenktekens van het commonwealth, 1939-1945 » volgens het geval;

De uitdrukking « De Commissie » doelt op de Imperial War Graves Commission, ingesteld bij Koninklijk Charter van 21 Mei 1917.

ARTIKEL 2.

(1) De Commissie wordt door de Belgische Regering erkend als de enige inrichting die door de landen van het Commonwealth gelast is bestendig te waken voor het onderhoud van de militaire kerkhoven, begraafplaatsen en gedenktekens van het Commonwealth op Belgische grond.

(2) De Belgische Regering kent de Commissie het recht toe, op Belgische grond op te treden als genootschap dat de rechtspersoonlijkheid geniet, voor alles wat de militaire kerkhoven, begraafplaatsen en gedenktekens van het Commonwealth betreft.

ARTIKEL 3.

(1) De Belgische Regering kent aan de Commissie het recht toe kosteloos en voor altijd vrij gebruik te maken van de op Belgische grond gelegen terreinen welke gekozen of aangewend zullen zijn hetzij als bestendige kerkhoven van de oorlog 1939-1945 van het Commonwealth, hetzij

neur de membres des Forces Armées des pays du Commonwealth tombés au cours de la guerre 1939-1945. Lesdits terrains resteront toutefois la propriété de l'Etat belge.

Le Gouvernement belge s'engage à inviter les administrations communales à concéder gratuitement les terrains nécessaires dans leurs cimetières.

(2) En outre, le Gouvernement belge confirme en ce qui concerne les cimetières, sépultures et monuments militaires 1914-1918 du Commonwealth, le droit d'user librement et à perpétuité des terrains qu'ils occupent en vertu de l'Accord Anglo-Franco-Belge du 9 août 1917 et des dispositions de l'Accord de 1919.

ARTICLE 4.

(1) La Commission pourra transférer dans les cimetières militaires du Commonwealth les sépultures militaires du Commonwealth qui ne se trouvent pas dans lesdits cimetières, lorsqu'elle le jugera nécessaire soit parce que ces sépultures sont isolées soit pour toute autre raison.

(2) Le Gouvernement belge chargera les autorités belges compétentes d'accorder les autorisations nécessaires en vue de l'exhumation et du transport des corps qui doivent être transférés.

(3) Si, pour grouper les sépultures visées au paragraphe (1) du présent article, la Commission estime nécessaire de créer de nouveaux cimetières, elle soumettra des propositions au Gouvernement belge qui examinera avec bienveillance si des mesures peuvent être prises pour acquérir les terrains nécessaires, conformément aux dispositions de l'article 3.

ARTICLE 5.

(1) Le Gouvernement belge reconnaît à la Commission le droit d'assurer à ses propres frais l'aménagement, la construction, l'entretien et la garde des cimetières militaires 1939-1945 du Commonwealth.

(2) La Commission est en conséquence autorisée à enclore les cimetières visés au paragraphe (1) du présent article, à les aménager et à les construire suivant

members of the Armed Forces of the Commonwealth countries fallen in the War of 1939-1945. Nevertheless the said lands shall remain the property of the Belgian State.

The Belgian Government undertakes to invite the communal authorities to grant free of cost the necessary ground in their Cemeteries.

(2) The Belgian Government further confirms in regard to the Commonwealth 1914-1918 War Cemeteries, Graves and Memorials, the grant of the free and perpetual use of the lands occupied by the same in virtue of the Anglo-Franco-Belgian Agreement of the 9th August 1917 and the provisions of the Agreement of 1919.

ARTICLE 4.

(1) The Commission shall be at liberty to transfer into Commonwealth War Cemeteries such Commonwealth War Graves lying outside those Cemeteries as it may deem necessary whether on account of the isolated position of any such Graves or for any other reason.

(2) The Belgian Government will arrange for the competent Belgian authorities to grant the necessary permits for the exhumation and transport of the bodies to be so transferred.

(3) If, in order to group together any such Graves as are referred to in paragraph (1) of this Article, the Commission shall recognise as necessary the creation of new Cemeteries, it shall submit its proposals to the Belgian Government, who will favourably consider whether steps can be taken for the acquisition of the land for the purpose in accordance with the provisions of Article 3.

ARTICLE 5.

(1) As regards the Commonwealth 1939-1945 War Cemeteries, the Belgian Government recognises the right of the Commission at its own cost to ensure and provide for the lay-out, construction, maintenance and control of the same.

(2) The Commission is accordingly authorised to enclose the Cemeteries referred to in paragraph (1) of this Article, to lay them out and construct them on

voor het oprichten van gedenktekens ter ere van de tijdens de oorlog 1939-1945 gevallen leden der Strijdkrachten van de landen van het Commonwealth. Deze terreinen zullen evenwel eigendom van de Belgische Staat blijven.

De Belgische Regering verbindt er zich toe, de gemeentebesturen uit te nodigen de nodige terreinen op hun kerkhoven kosteloos af te staan.

(2) Daarenboven bevestigt de Belgische Regering wat de militaire kerkhoven, begraafplaatsen en gedenktekens van het Commonwealth, 1914-1918 betreft, het recht vrijelijk en voor altijd de terreinen aan te wenden, waarop ze krachtens het Engels-Frans-Belgisch Akkoord van 9 Augustus 1917 en de bepalingen van de Overeenkomst van 1919 gelegen zijn.

ARTIKEL 4.

(1) De Commissie zal naar de militaire kerkhoven van het Commonwealth de militaire begraafplaatsen van het Commonwealth mogen overbrengen die zich niet op gezegde kerkhoven bevinden, wanneer zij het nodig zal achten, hetzij omdat deze begraafplaatsen afgezonderd liggen hetzij om enige andere reden.

(2) De Belgische Regering zal de bevoegde Belgische overheden gelasten de nodige vergunningen af te leveren met het oog op het ontgraven en het vervoeren der lijken die dienen overgebracht te worden.

(3) Indien om de in paragraaf (1) van dit artikel bedoelde begraafplaatsen te verenigen, de Commissie het nodig acht nieuwe kerkhoven in gebruik te nemen, zal zij voorstellen doen aan de Belgische Regering die dan met welwillendheid zal onderzoeken welke maatregelen kunnen getroffen worden om de nodige terreinen overeenkomstig de bepalingen van artikel 3 aan te kopen.

ARTIKEL 5.

(1) De Belgische Regering kent de Commissie het recht toe op haar eigen kosten de inrichting, de aanleg, het onderhoud en de bewaking van de militaire kerkhoven 1939-1945 van het Commonwealth te verzekeren.

(2) De Commissie is dienvolgens gerechtigd om de in paragraaf (1) van dit artikel bedoelde kerkhoven te omheinen, ze in te richten en aan te leggen volgens

un plan approuvé par elle, à y établir des monuments funéraires ou d'autres constructions, à y faire des plantations, à réglementer la visite des cimetières et à désigner les personnes chargées de les garder. Ces personnes pourront être des ressortissants des pays du Commonwealth.

(3) Les questions relatives à l'aménagement des sépultures militaires 1939-1945 du Commonwealth situées dans les cimetières communaux seront réglées par la Commission et les autorités communales conjointement avec le Ministre compétent ou l'administration centrale intéressée.

(4) La Commission est en outre autorisée à assurer l'aménagement des sépultures militaires 1939-1945 du Commonwealth situées dans des cimetières appartenant à l'Etat ou à des communes qui contiennent en outre des sépultures militaires belges ou alliées. Si la Commission estime qu'il conviendrait d'adopter un plan commun d'aménagement dans un cimetière mixte, elle soumettra ces propositions aux autorités belges compétentes qui statueront.

ARTICLE 6.

(1) En ce qui concerne les cimetières, les sépultures et les monuments militaires 1914-1918 du Commonwealth, le présent accord proroge expressément et maintient en vigueur le droit que la Commission a exercé jusqu'à présent en vertu de l'Accord de 1919, d'assurer à ses propres frais l'aménagement desdits cimetières, sépultures et monuments, d'édicter et de maintenir en application les règlements relatifs aux visites auxdits cimetières, et de désigner les personnes chargées de les garder; celles-ci pourront être des ressortissants des pays du Commonwealth.

(2) En outre, le Gouvernement belge reconnaît à la Commission la liberté d'affecter, si elle le juge utile, le terrain libre dans les dits cimetières à des sépultures militaires 1939-1945 du Commonwealth, d'y établir de nouveaux monuments, constructions ou plantations et d'y apporter les modifications qu'elle jugera nécessaires.

a system approved by the Commission, to erect in them sepulchral monuments or other structures, to make plantations in them, to enact regulations governing visits to them, and to select persons to take charge of them. Such persons may be nationals of the Commonwealth countries.

(3) Questions relative to the lay-out of Commonwealth 1939-1945 War Graves situated in Communal Cemeteries shall be decided by the Commission and the Communal authorities with the assistance of the competent Minister or central authority concerned.

(4) The Commission is further authorised to provide for the lay-out of Commonwealth 1939-1945 War Graves situated in Cemeteries belonging to the State or Communes which, in addition to such Graves, contain also Belgian or allied military Graves. When the Commission considers it desirable that a common system of lay-out should be adopted for a mixed Cemetery, it shall submit its proposals to the competent Belgian authority, who shall decide the matter.

ARTICLE 6.

(1) As regards the Commonwealth 1914-1918 War Cemeteries, Graves and Memorials, the present Agreement expressly preserves and continues the rights of the Commission, as hitherto exercised pursuant to the Agreement of 1919, to ensure and provide at its own cost for the maintenance of the said Cemeteries, Graves and Memorials, to enact or continue regulations governing visits to such Cemeteries and to select the persons to take charge of them, who may be nationals of the Commonwealth countries.

(2) The Belgian Government further agrees that the Commission shall be at liberty, if it sees fit, to utilise vacant space in any such Cemeteries for the reception of Commonwealth 1939-1945 War Graves and to establish such additional monuments, structures or plantations and make such improvements therein as it may consider necessary.

een door haar goedgekeurd plan, om re gedenktekens of andere gebouwen op te richten, om ze te beplanten, om het bezoek van de kerkhoven te reglementeren en om personen aan te wijzen die met de bewaking er van belast zijn. Deze personen zullen onderhorigen van de landen van het Commonwealth mogen zijn.

(3) De kwesties betreffende de inrichting van de militaire begraafplaatsen 1939-1945 van het Commonwealth die op gemeentekerkhoven gelegen zijn, zullen geregeld worden door de Commissie en de gemeente-overheden in gemeen overleg met de bevoegde Minister of het betrokken hoofdbestuur.

(4) De Commissie is daarenboven bevoegd de inrichting te verzekeren van de militaire begraafplaatsen 1939-1945 van het Commonwealth die gelegen zijn op kerkhoven toebehorend aan de Staat of aan gemeenten welke buitendien nog Belgische of geallieerde militaire graven bevatten. Wanneer de Commissie het wenselijk acht een gemeenschappelijk plan te volgen voor de aanleg van een gemengd kerkhof, zal zij haar voorstellen onderwerpen aan de bevoegde Belgische overheden, welke daarover zullen beslissen.

ARTIKEL 6.

(1) Wat de militaire kerkhoven, begraafplaatsen en gedenktekens van het Commonwealth, 1914-1918, betreft, verlengt de onderhavige overeenkomst uitdrukkelijk en handhaaft ze het recht, door de Commissie tot nu toe krachtens de Overeenkomst van 1919 uitgeoefend, om op eigen kosten de inrichting van gezegde kerkhoven, begraafplaatsen en gedenktekens te verzekeren, reglementen betreffende de bezoeken aan deze kerkhoven uit te vaardigen en voor de toepassing hiervan te waken, zomede personen aan te stellen die met de bewaking ervan belast zijn; deze zullen onderhorigen van de landen van het Commonwealth, mogen zijn.

(2) De Belgische Regering staat aan de Commissie toe de onbezette plaatsen op gezegde kerkhoven te gebruiken, indien zij zulks nodig acht, voor militaire graven van het Commonwealth, 1939-1945, er nieuwe gedenktekens, gebouwen of plantsoenen op te richten of aan te leggen en er de door haar nodig geachte wijzigingen aan te brengen.

ARTICLE 7.

(1) L'exhumation des corps reposant dans les cimetières et sépultures militaires du Commonwealth pour être transportés (soit tels quels, soit après incinération) dans une partie quelconque du Commonwealth ou vers toute autre destination en dehors de la Belgique ou du territoire belge où ils sont inhumés, étant contraire à la politique déclarée des pays du Commonwealth, ne sera pas autorisée et le Gouvernement belge s'engage à donner les instructions nécessaires aux autorités compétentes pour qu'elles rejettent toute demande d'autorisation d'exhumer ou de transporter ces corps.

(2) L'exhumation desdits corps, pour être réunis ou regroupés en Belgique ou sur le territoire belge ne pourra avoir lieu que si elle est faite par la Commission ou avec son autorisation expresse.

ARTICLE 8.

(1) Les demandes d'autorisation pour ériger un monument destiné à rappeler un fait d'armes des Forces Armées des pays du Commonwealth ou d'une unité de celles-ci seront présentées par la Commission à l'agrément du Gouvernement belge.

(2) Si une demande de cette nature était adressée directement au Gouvernement belge, celui-ci la transmettrait à la Commission avant de prendre une décision et examinerait, d'accord avec la Commission, la suite qui doit lui être réservée.

ARTICLE 9.

Le Comité Anglo-belge constitué par la Commission en vertu des dispositions de l'article 6 de l'Accord de 1919 sera remplacé par un Comité mixte institué par la Commission, qui sera appelé Comité mixte du Commonwealth et de la Belgique et qui sera composé de la manière indiquée à l'article suivant. Ce Comité sera chargé de représenter la Commission en territoire belge auprès des autorités militaires et civiles compétentes et d'exercer notamment au nom de la Commission tout ou partie des droits qui lui sont reconnus par le présent

ARTICLE 7.

(1) The exhumation of bodies from the Commonwealth War Cemeteries and Graves for transport (whether in their existing state or after cremation) to any part of the Commonwealth or to any other destination outside Belgium or the Belgian Territory where they are respectively interred, being contrary to the declared policy of the Commonwealth countries, no such exhumation shall be permitted, and the Belgian Government undertakes to instruct the competent authorities to refuse all applications for permission to effect such exhumations or removals of bodies.

(2) The exhumation of such bodies for purposes of concentration or regrouping within Belgium or Belgian territory, respectively, shall only be permitted if affected by or with the express authority of the Commission.

ARTICLE 8.

(1) Requests for permission to erect any monument designed to recall a feat of arms of the Armed Forces of the Commonwealth countries or of any unit of those forces shall be presented by the Commission to the Belgian Government for its concurrence.

(2) Should a request of this nature be made direct to the Belgian Government, the latter shall refer it to the Commission before giving any decision, and shall consider in agreement with the Commission what action shall be taken thereon.

ARTICLE 9.

In place of the mixed Anglo-Belgian Committee appointed by the Commission pursuant to the provisions of Article 6 of the Agreement of 1919, the Commission shall appoint a joint Committee, to be entitled the Commonwealth-Belgian Joint Committee and composed as laid down in the next following Article, to represent the Commission in Belgian territory in its relations with the appropriate authorities, both military and civil, and especially to exercise in the name of the Commission all or part of the rights reserved to it under the present Agreement.

ARTIKEL 7.

(1) Daar het ontgraven van de lijken welke op de militaire kerkhoven of begraafplaatsen van het Commonwealth rusten, om ze, (in de toestand waarin zij zich bevinden of, na verassing) over te brengen naar om het even welk deel van het Commonwealth of naar elke andere plaats buiten België of het Belgisch grondgebied waar zij begraven liggen, in strijd is met de openlijke erkende politiek der landen van het Commonwealth, zal een dergelijke ontgraving niet toegelaten worden en de Belgische Regering verbindt er zich toe, aan de bevoegde overheden de nodige onderrichtingen te geven opdat zij ieder verzoek om deze lijken te mogen ontgraven of vervoeren, zouden verwerpen.

(2) De ontgraving van deze lijken met het oog op de samenbrenging of de hergroepering er van in België of op Belgisch grondgebied zal slechts mogen plaats vinden indien zulks door de Commissie of met haar uitdrukkelijke instemming geschiedt.

ARTIKEL 8.

(1) De verzoeken om toelating tot het oprichten van een gedenkteken dat bestemd is om een heldendaad van de strijdkrachten der landen van het Commonwealth of van een eenheid van deze laatste te herdenken, zullen door de Commissie aan de Belgische Regering ter goedkeuring worden voorgelegd.

(2) Mocht een dergelijk verzoek rechtstreeks tot de Belgische Regering gericht worden, dan zou deze laatste dit verzoek overmaken aan de Commissie, alvorens een beslissing te nemen, en zou zij, in gemeen overleg met de Commissie, onderzoeken welk gevolg er aan dient gegeven te worden.

ARTIKEL 9.

Het Engels-Belgisch Comité dat krachtens de bepalingen van artikel 6 van de Overeenkomst van 1919 door de Commissie ingesteld is, zal vervangen worden door een Gemengd Comité ingesteld door de Commissie, dat « Gemengd Comité van het Commonwealth en van België » zal genoemd worden en dat samengesteld zal zijn zoals in het volgend artikel bepaald wordt. Dit Comité zal er mede belast zijn de Commissie op Belgisch grondgebied bij de bevoegde militaire en burgerlijke overheden te vertegenwoordigen en in het bijzonder, in naam van de

Accord. Ce Comité aura qualité pour accomplir au nom de la Commission, dans les limites des pouvoirs que la Commission lui délèguera, tous les actes civils nécessaires pour remplir sa mission.

ARTICLE 10.

(1) Le Comité visé à l'article 9 du présent Accord sera composé de vingt membres au plus, parmi lesquels il y aura au plus huit membres d'honneur dont quatre représenteront la Belgique et dont les autres représenteront les pays du Commonwealth et au plus douze membres techniques dont six représenteront la Belgique et dont les autres représenteront les pays précités.

Les membres belges seront nommés par la Commission, sur recommandation du Gouvernement belge, qui sera demandée et transmise par la voie diplomatique.

(2) Les membres d'honneur belges seront choisis parmi les personnes qui se sont illustrées dans la Marine, l'Armée ou l'Aviation, les Lettres, les Arts ou les Sciences.

(3) Les membres techniques belges seront choisis en raison des fonctions administratives qu'ils occupent et représenteront les départements ministériels que le Gouvernement belge et la Commission désigneront de commun accord. Ils cesseront de faire partie du Comité du jour où ils cesseront de remplir leurs fonctions dans le Département. Le Gouvernement belge s'engage à notifier à la Commission tout changement intervenu parmi les membres techniques belges.

(4) La Commission désignera le Secrétaire Général du Comité.

ARTICLE 11.

(1) Le Gouvernement belge convient d'assimiler la Commission à l'Etat belge pour l'application des lois relatives aux taxes et impôts directs au profit de l'Etat, des provinces et des communes et aux droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque, de succession et de timbre.

This Committee shall be competent to perform in the name of the Commission and within the limits of the powers delegated to it by the latter, all civil acts necessary to enable it to fulfil its objects.

ARTICLE 10.

(1) The Committee referred to in Article 9 hereof shall be composed of not more than twenty members comprising not more than eight honorary members of whom four shall represent Belgium and the others the Commonwealth countries, and not more than twelve official members, of whom six shall represent Belgium and the others the Commonwealth countries.

The Belgian members shall be appointed by the Commission on the recommendation of the Belgian Government which shall be requested and transmitted through the diplomatic channel.

(2) The Belgian honorary members shall be chosen from persons who have won distinction in the Navy, Army or Air Force, in Letters, Art or Science.

(3) The Belgian official members shall be chosen in virtue of the administrative functions exercised by them and shall be representatives from such Government Departments as may be agreed upon between the Belgian Government and the Commission. They shall cease to form part of the Committee from the day when they vacate their functions in the Departments. The Belgian Government undertakes to notify the Commission of all changes which may take place amongst the Belgian official members.

(4) The Commission shall appoint the Secretary-General of the Committee.

ARTICLE 11.

(1) The Belgian Government agrees to treat the Commission on the same footing as the Belgian State for the purpose of the application of the laws relating to direct taxes and duties imposed for the benefit of the State, the provinces and the communes, and the laws relating to registration fees, court fees, mortgage fees, succession duties and stamp duties.

Commissie, alle of een gedeelte der rechten die haar door de onderhavige Overeenkomst zijn toegekend, uit te oefenen. Dit Comité zal bevoegd zijn om in naam van de Commissie, binnen de perken van de door de Commissie toegestane machten, alle burgerlijke akten te verrichten die voor het vervullen van zijn opdracht nodig zijn.

ARTIKEL 10.

(1) Het in artikel 9 van deze Overeenkomst bedoeld Comité zal uit ten hoogste twintig leden bestaan, waaronder niet meer dan acht ereleden zullen zijn, waarvan vier België, en waarvan de anderen de landen van het Commonwealth zullen vertegenwoordigen, en niet meer dan twaalf technische leden, waarvan zes België en waarvan de andere de voornoemde landen zullen vertegenwoordigen.

De Belgische leden worden benoemd door een Commissie op een langs diplomatieke weg gevraagde en overgemaakte aanbeveling van de Belgische Regering.

(2) De Belgische ereleden worden gekozen onder de personen die zich in het leger, de zeemacht of de luchtmacht, op het gebied der letteren, der kunsten of der wetenschappen onderscheiden hebben.

(3) De Belgische technische leden worden gekozen op grond van de administratieve functies die zij vervullen en zullen de ministeriële departementen vertegenwoordigen welke de Belgische Regering en de Commissie in gemeen overleg zullen aanwijzen. Zij zullen ophouden deel uit te maken van het Comité van de dag af waarop zij ophouden hun functies in het Departement te vervullen. De Belgische Regering verbindt er zich toe, aan de Commissie kennis te geven van elke wijziging die onder de Belgische technische leden mocht plaatsgevonden hebben.

(4) De Commissie stelt de Secretaris-Generaal van het Comité aan.

ARTIKEL 11.

(1) De Belgische Regering stemt er in toe de Commissie op dezelfde voet als de Belgische Staat te plaatsen voor de toepassing van de wetten betreffende de directe belastingen en taksen ten bate van de Staat, de provincies en de gemeenten en betreffende de registratie-, griffie-, hypotheek-, successie- en zegelrechten.

(2) La Commission pourra importer ou acheter en Belgique, en exemption de tous impôts (droits d'entrée, droits d'accise, et taxes assimilées au timbre) le matériel, les approvisionnements et les marchandises nécessaires à ses propres besoins ou à l'aménagement, la décoration et l'entretien des cimetières et des sépultures militaires et à l'édification et à l'entretien des monuments commémoratifs.

(3) La Commission bénéficiera de la même exemption pour tous les travaux et prestations qu'elle commandera directement aux mêmes fins.

(4) La Commission prendra les mesures nécessaires pour qu'aucune des marchandises importées ou achetées en exemption d'impôts ne soit cédée en Belgique, sans l'accord préalable du Gouvernement belge.

(5) Les véhicules à moteur importés temporairement par la Commission et destinés à son usage ou à celui de ses membres de nationalité étrangère (non belge) bénéficieront de la franchise temporaire des droits d'entrée et de la taxe de luxe.

(6) Les modalités d'application des exemptions prévues par le présent article seront établies par les autorités compétentes en accord avec la Commission.

(7) Le Gouvernement belge est d'accord pour que, dans tout cas particulier prévu au présent article, un certificat signé au nom de la Commission et attestant que l'exemption est demandée en vue de l'exercice officiel des fonctions de la Commission soit accepté par les autorités intéressées comme preuve suffisante pour obtenir l'exemption. Le Secrétaire Général du Comité Mixte enverra au dit Gouvernement, chaque fois qu'il y aura lieu de le faire, la liste des fonctionnaires de la Commission autorisés à signer ces certificats.

ARTICLE 12.

Dans l'exercice des droits que lui confère le présent Accord, la Commission devra se conformer aux lois et règlements en vigueur en Belgique et sur le territoire belge, sauf si les dispositions du présent Accord l'en dispensent.

(2) The Commission may import into or buy in Belgium, free of all duties (import duties, excise duties and taxes assimilated to stamp duties) the equipment, supplies and commodities necessary for its own needs or for the laying out, embellishment and maintenance of the military Cemeteries and Graves and for the construction and maintenance of commemorative monuments.

(3) The Commission shall benefit from the same exemption in respect of all works and goods or services which it orders directly for the same purposes.

(4) The Commission shall take the necessary steps to ensure that no commodities imported or bought duty free are disposed of in Belgium without the previous consent of the Belgian Government.

(5) Motor vehicles imported temporarily by the Commission and intended for the use of the Commission or of its officials of foreign (non Belgian) nationality shall benefit by temporary exemption from import duties and luxury tax.

(6) The methods of applying the exemptions provided for in the present Article shall be settled by the competent authorities in agreement with the Commission.

(7) The Belgian Government agrees that in any particular case under this Article a certificate signed on behalf of the Commission to the effect that the exemption is claimed for the purpose of the official exercise of the Commission's functions shall be accepted by the authorities concerned as sufficient evidence to that effect. The officials of the Commission having competence to sign such certificates shall be notified from time to time to the said Government by the Secretary-General of the Joint Committee.

ARTICLE 12.

In exercising the rights conferred by the present Agreement, the Commission shall conform to the laws and regulations in force in Belgium and Belgian territory save in so far as it is exempted from so doing by the provisions of the present Agreement.

(2) De Commissie zal in België, vrij van elke belasting (invoerrecht, accijnsrechten, en aan het zegel gelijkgestelde taksen) het materieel, de voorraden en de goederen kunnen invoeren of aankopen, die zij voor eigen gebruik of voor de aanleg, de versiering en het onderhoud van de militaire kerkhoven en begraafplaatsen en voor het onderhoud der gedenktekens nodig heeft.

(3) De Commissie zal dezelfde vrijstelling genieten voor alle werkzaamheden en prestaties welke zij rechtstreeks voor dezelfde doeleinden zal laten verrichten.

(4) De Commissie zal de nodige maatregelen treffen opdat geen enkele der onder vrijstelling van belasting in België ingevoerde of aangekochte waren van de hand zou gedaan worden zonder de voorafgaande toestemming van de Belgische Regering.

(5) De motorrijtuigen die tijdelijk door de Commissie ingevoerd worden en voor haar eigen gebruik of voor dit van haar leden van vreemde (niet Belgische) nationaliteit bestemd zijn, genieten voorlopige vrijstelling van invoerrechten en van weeldebelasting.

(6) De modaliteiten van toepassing van de bij dit artikel voorziene vrijstellingen zullen door de bevoegde overheden in overleg met de Commissie vastgesteld worden.

(7) De Belgische Regering is het ermede eens dat, voor elk in dit artikel voorzien bijzonder geval, een in naam van de Commissie ondertekend getuigschrift, waarbij bevestigd wordt dat vrijstelling gevraagd wordt met het oog op de officiële uitoefening van de functies der Commissie, als een voldoende bewijs tot het bekomen van de vrijstelling door de bevoegde overheden zou aanvaard worden. De Secretaris-generaal van het Gemengd Comité zal aan de voornoemde Regering, telkens zulks nodig zal geacht worden, de lijst overmaken van de ambtenaren der Commissie die bevoegd zijn om deze getuigschriften te ondertekenen.

ARTIKEL 12.

Bij de uitoefening der haar door onderhavige Overeenkomst toegekende rechten, zal de Commissie zich dienen te voegen naar de in België en op het Belgisch grondgebied van kracht zijnde wetten en reglementen, behalve indien de bepalingen van deze Overeenkomst haar daarvan ontslaan.

ARTICLE 13.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et, à partir de ce moment, l'Accord de 1919 (sous réserve des dispositions de l'article 3, paragraphe 2 et de l'article 6, paragraphe 1^{er}, du présent Accord) prendra fin, sans préjudice de tout ce qui aura été fait en vertu dudit Accord.

En foi de quoi, les soussignés dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord qu'ils ont revêtu de leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 20 juillet 1951, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux Archives du Gouvernement belge, qui en délivrera des copies certifiées conformes aux autres Gouvernements signataires.

Pour la Belgique :

Paul VAN ZEELAND.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

J. LE ROUGETEL.

Pour l'Australie :

J. LE ROUGETEL.

Pour le Canada :

Maurice POPE.

Pour l'Inde :

K. P. LUKOSE.

Pour la Nouvelle Zélande :

Jean McKENZIE.

Pour le Pakistan :

LAL SHAH BOKHARI.

Pour L'Union Sud Africaine :

P. R. BOTHA.

ARTICLE 13.

The present Agreement shall come into force as from the date of signature and therefrom the Agreement of 1919 shall (subject to the provisions of Article 3 paragraph (2) and Article 6 paragraph (1) of the present Agreement) terminate but without prejudice to anything previously done under it.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Brussels, this 20th day of July 1951, in French and English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium, by whom certified copies shall be sent to the other signatory Governments.

For Belgium :

Paul VAN ZEELAND.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

J. LE ROUGETEL.

For Australia :

J. LE ROUGETEL.

For Canada :

Maurice POPE.

For India :

K. P. LUKOSE.

For New Zealand :

Jean McKENZIE.

For Pakistan :

LAL SHAH BOKHARI.

For the Union of South Africa :

P. R. BOTHA.

ARTIKEL 13.

Deze Overeenkomst zal de dag zelf van haar ondertekening in werking treden en, van dat ogenblik af, zal de Overeenkomst van 1919 (onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 3, paragraaf 2 en van artikel 6, paragraaf 1 van deze Overeenkomst) een einde nemen, onverminderd al wat krachtens dezelve gedaan werd.

Ten blijke waarvande ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst ondertekend en er hun zegel op aangebracht hebben.

Gedaan te Brussel, de 20^e Juli 1951, in de Franse en de Engelse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig, in een enkel exemplaar dat zal neergelegd worden in het Archief van de Belgische Regering, die daarvan voor eensluidend verklaarde afschriften aan de andere ondertekende Regeringen zal overmaken.

Voor België :

Paul VAN ZEELAND.

Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

J. LE ROUGETEL.

Voor Australië :

J. LE ROUGETEL.

Voor Canada :

Maurice POPE.

Voor Indië :

K. P. LUKOSE.

Voor Nieuw-Zeeland :

Jean McKENZIE.

Voor Pakistan :

LAL SHAH BOKHARI.

Voor de Unie van Zuid-Afrika :

P. R. BOTHA.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 21 novembre 1951, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord entre la Belgique et le Commonwealth britannique, sur les sépultures militaires, signé à Bruxelles, le 20 juillet 1951 », a donné en sa séance du 26 novembre 1951 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de :

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président; M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat; L. FREDERICQ et G. DOR, assesseurs de la section de législation; G. PIQUET, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires Etrangères.

Le 29 Novembre 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 21 November 1951 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het akkoord tussen België en het Britse Commonwealth betreffende de militaire begraafplaatsen, ondertekend op 20 Juli 1951, te Brussel », heeft ter zitting van 26 November 1951 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De hh. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter; M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State; L. FREDERICQ en G. DOR, bijzitters van de afdeling wetgeving; G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de h. SUETENS.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de h. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 29^e November 1951.

De Griffier van de Raad van State,